

Virgile, *Bucolique 07*, v 1-20

1

Virgile, *Bucolique 07*, v 1-20

### Entrée en matière : les circonstances du concours

#### Meliboeus

Forte sub arguta consederat ilice Daphnis, compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum, Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas, ambo florentes aetatibus, Arcades ambo, et cantare pares, et respondere parati.	5
Huc mihi, dum teneras defendo a frigore myrtos, vir gregis ipse caper deerraverat; atque ego Daphnim adspicio. Ille ubi me contra videt: "Ocius" inquit "huc ades, o Meliboe ! caper tibi salvus et haedi, et, siquid cessare potes, requiesce sub umbra.	10
Huc ipsi potum venient per prata juvenci; hic virides tenera praetexit harundine ripas Mincius, eque sacra resonant examina quercu." Quid facerem? Neque ego Alcippen, nec Phyllida habebam, depulsos a lacte domi quae clauderet agnos ; et certamen erat, Corydon cum Thyrside, magnum.	15
Posthabui tamen illorum mea seria ludo. Alternis igitur contendere versibus ambo coepere; alternos Musae meminisse volebant. Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.	20

#### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

forte, adv. : par hasard

sub, prép. : + *abl.* : sous

argutus, a, um : expressif, parlant, sonore, harmonieux ; vif, ingénieux

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer

ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)

Daphnis, is, m (acc. Daphnim) : Daphnis (*nom de berger*)

compello, is, ere, puli, pulsum : pousser, pousser ensemble, rassembler

grex, gregis, m. : troupeau

Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)

et, *conj.* : et, aussi

Thyrsis, is *ou* idis, m (*acc grec* Thyrsida) : Thyrsis (*nom de berger*)

in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre

unus, a, um : un seul, un (*in unum* : en un seul lieu )

ovis, is, f. : brebis, mouton

distentus, a, um : gonflé, plein

lac, lactis, n. : lait

capella, ae, f. : chèvre, chevrette

ambo, ambae, o : les deux ensemble, tous les deux

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge ( florere aetate : être dans la fleur de l'âge)

3. la jeunesse 4. le temps, l'époque

Arcas, adis: l'Arcadien (*Arcadie, région de Grèce, paradis bucolique où sont cultivés musique et poésie champêtre*)

canto, as, are : chanter

par, aris : semblable, pareil ; + *inf.* : à égalité pour, de force égale pour

respondeo, es, ere, di, sum : répondre, répliquer

paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um + *inf.* : prêt à , préparé à, bien préparé, bien fourni)

## 5

huc, *adv.* : ici (*question* quo ; huc , à cause de deerraverat au vers suivant)

ego, me, mei, mihi, me: je, moi (mihi : *datif éthique* : cela signifie que le fait mentionné à de l'intérêt pour Mélibée, qui est le locuteur, et qu'il est impliqué dans l'action)

dum, conj. : 1. + *ind.* = pendant que, dans le même temps que, jusqu'à ce que ( *attention* :

*malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*)2. + *subj.* :

pourvu que, le temps suffisant pour que

tener, era, erum : tendre, délicat, fragile, frêle

defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre, protéger (ab + *abl.* : de) ; soutenir

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, de ; après un verbe passif = par

frigus, oris, n. : le froid, la froidure

myrtus, i, m. : le myrte (*plante verte*)

vir, viri, m. : homme ( *par opp.* à mulier, femme ), mari ; mâle.

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc. ) ; au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément

caper, apri, m. : le bouc

deerro,as,are ( *le préfixe verbal de-* marque la séparation) : s'égarer, s'écarter, se fourvoyer, se perdre

atque, conj. : et, et aussi ; par ailleurs, voilà que

a(d)spicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir, apercevoir

ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

ubi, *adv.* : où; conj. quand

contra, *adv.* : au contraire, en face

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

ocius, *adv.* : plus vite, plus rapidement ; rapidement, vite

inquit : dit-il, dit-elle

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider (à cause de huc, huc ades = huc veni)

o, inv. : ô

Meliboeus,ei,m : Mélibée (*nom de berger*)

salvus, a, um : en bonne santé, sain et sauf

haedus, i, m : petit bouc, chevreau

## 10

siquid : quid dans cette expression, est pris adverbialement : si en quelque manière

cesso, as are : tarder, lambiner, se reposer, s'arrêter, s'interrompre, ne rien faire

possum, potes, posse, potui : pouvoir

tu, tui : tu, te, toi

requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer

umbra, ae, f. : ombre

potum : *supin de bibo*,is,ere, bibi, potum : boire

venio, is, ire, veni, ventum : venir

per, *prép.* + *acc.* : à travers, par

pratium, i, n. : pré

juvencus, i, m. : le jeune taureau

hic, *adv.* : ici

viridis, e : vert, verdoyant

praetexo, is, ere, texui, textum : border, garnir

harundo, inis, f. : le roseau

ripa, ae, f. : rive

Mincius, ii, m : le Mincio (*rivière qui prend sa source près de Mantoue, et se jette dans le Pô*)

e, ex + *abl* : hors de

-que : et

sacer, cra, crum : sacré (*le chêne est l'arbre de Jupiter, et est utilisé pour la divination, en particulier à Dodone, en Grèce*)

resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, bourdonner

examen, inis, n. : l'essaim

quercus, us, f. : le chêne

quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).

facio, is, ere, feci, factum : faire

nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni...

Alcippe, es (*acc grec Alcippen*) : Alcippe (*nom de femme*)

Phyllis, idis (*acc grec Phyllida*) : Phyllis (*nom de femme*)

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

## 15

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de (a lacte depellere = a mamma depellere : sevrer ?)

domi, adv. : à la maison

qui, quae, quod : *relatif* : qui (quae *introduit le vers*) ; *interr.* quel ? lequel ?

claudio, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer

agnus, i, m. : agneau

certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit, le duel, le concours

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a

cum, inv. : 1. *Préposition + abl.* = avec, contre 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque,

comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

magnus, a, um : grand

posthabeo, es, ere, ui, itum : placer en seconde ligne, estimer moins ... que (+ *abl*)

tamen, *adv.* : cependant

meus, mea, meum : mon

serius, a, um : sérieux

ludus, i, m. : jeu, école

alternus, a, um : qui alterne, alterné, qui répond, amébee, d'autrui

igitur, *conj.* : donc

contendo, is, ere, tendi, tentum : 1. tendre, aller vers 2. chercher à obtenir 3. affirmer 4.

comparer 5. faire effort 6. lutter, rivaliser

versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :

commencer

Musa, ae, f. : Muse

memini, isse, *impér.* memento : avoir à l'esprit, se souvenir

volo, vis, velle : vouloir

## 20

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter 3. refert : il importe

ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie ; in ordine : successivement, à la file

**Vocabulaire alphabétique** :

a(d)spicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir, apercevoir

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, de ; *après un verbe passif* = par

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider (*à cause de* huc, huc ades = huc veni)

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge ( florere aetate : être dans la fleur de l'âge)  
3. la jeunesse 4. le temps, l'époque

agnus, i, m. : agneau

Alcippe,es (*acc grec* Alcippen) : Alcippe (*nom de femme*)

alternus, a, um : qui alterne, alterné, qui répond, amébee, d'autrui

ambo, ambae, o : les deux ensemble, tous les deux

Arcas, adis: l'Arcadien (*Arcadie, région de Grèce, paradis bucolique où sont cultivés musique et poésie champêtre*)

argutus, a, um : expressif, parlant, sonore, harmonieux ; vif, ingénieux

atque, conj. : et, et aussi ; par ailleurs, voilà que

bibo, is, ere, bibi, potum : boire canto, as, are : chanter

capella, ae, f. : chèvre, chevrette

caper, apri, m. : le bouc

certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit, le duel, le concours

cesso, as are : tarder, lambiner, se reposer, s'arrêter, s'interrompre, ne rien faire

claudo, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer

coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer

compello, is, ere, puli, pulsum : pousser, pousser ensemble, rassembler

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer

contendo, is, ere, tendi, tentum : 1. tendre, aller vers 2. chercher à obtenir 3. affirmer 4.

comparer 5. faire effort 6. lutter, rivaliser

contra, *adv* : au contraire, en face

Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)

cum, *inv.* : 1. *Préposition + abl.* = avec, contre 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque,

comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

Daphnis, is, m (acc. Daphnim) : Daphnis (*nom de berger*)

deerro, as, are ( *le préfixe verbal de- marque la séparation*) : s'égarer, s'écarter, se fourvoyer, se perdre

defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre, protéger (ab + *abl.* : de) ; soutenir

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de (a lacte depellere = a mamma depellere : sevrer ?)

distentus, a, um : gonflé, plein

domi, *adv.* : à la maison

dum, conj. : 1. + *ind.* = pendant que, dans le même temps que, jusqu'à ce que ( *attention* : *malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français* ! ) 2. + *subj.* : pourvu que, le temps suffisant pour que

e, ex + *abl* : hors de

ego, me, mei, mihi, me: je, moi

et, *conj.* : et, aussi

examen, inis, n. : l'essaim

facio, is, ere, feci, factum : faire

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

forte, *adv.* : par hasard  
frigus, oris, n. : le froid, la froidure  
grex, gregis, m. : troupeau  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme  
haedus, i, m : petit bouc, chevreau  
harundo, inis, f. : le roseau  
hic, *adv.* : ici  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
huc, *adv.* : ici (*question quo*)  
igitur, conj. : donc  
ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)  
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre  
inquit : dit-il, dit-elle  
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc. ) ; *au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément*  
juvencus, i, m. : le jeune taureau  
lac, lactis, n. : lait  
ludus, i, m. : jeu, école  
magnus, a, um : grand  
Meliboeus, ei, m : Mélibée (*nom de berger*)  
memini, isse, *impér.* memento : avoir à l'esprit, se souvenir  
meus, mea, meum : mon  
Mincius, ii, m : le Mincio (*rivière qui prend sa source près de Mantoue , et se jette dans le Pô*)  
Musa, ae, f. : Muse  
myrtus, i, m. : le myrte (*plante verte*)  
nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni...  
o, inv. : ô  
ocius, *adv.* : plus vite, plus rapidement ; rapidement, vite  
ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie ; in ordine : successivement, à la file  
ovis, is, f. : brebis, mouton  
par, aris : semblable, pareil ; + *inf.* : à égalité pour, de force égale pour  
paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um + *inf.* : prêt à , préparé à, bien préparé, bien fourni)  
per, *prép.* + *acc.* : à travers, par  
Phyllis, idis (*acc grec Phyllida*) : Phyllis (*nom de femme*)  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
posthabeo, es, ere, ui, itum : placer en seconde ligne, estimer moins ... que, laisser en plan pour... (+ *abl* )  
potum : *supin de bibo*, is, ere, bibi, potum : boire  
praetexo, is, ere, texui, textum : border, garnir  
pratam, i, n. : pré  
-que : et  
quercus, us, f. : le chêne  
qui, quae, quod : *relatif* : qui ; *interr.* quel ? lequel ?  
quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis* (quelqu'un, quelque chose).  
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter 3. refert : il importe

requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer  
resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, bourdonner  
respondeo, es, ere, di, sum : répondre, répliquer  
ripa, ae, f. : rive  
sacer, cra, crum : sacré (*le chêne est l'arbre de Jupiter, et est utilisé pour la divination, en particulier à Dodone, en Grèce*)  
salvus, a, um : en bonne santé, sain et sauf  
serius, a, um : sérieux  
siquid : quid *dans cette expression, est pris adverbiallement* : si en quelque manière  
sub, prép. : + *Abl.* : sous  
sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a  
tamen, adv. : cependant, mais  
tener, era, erum : tendre, délicat, fragile, frêle  
Thyrsis, is ou idis, m(*acc grec Thyrsida*) : Thyrsis (*nom de berger*)  
tu, tui : tu, te, toi  
ubi, adv. : où; conj. quand  
umbra, ae, f. : ombre  
unus, a, um : un seul, un (*in unum* : en un seul lieu)  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers  
video, es, ere, vidi, visum : voir (*videor, eris, eri, visus sum* : paraître, sembler)  
vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme*), mari ; mâle.  
viridis, e : vert, verdoyant  
volo, vis, velle : vouloir

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, de ; *après un verbe passif* = par  
adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider (*à cause de huc, huc ades = huc veni*)  
aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge ( *florere aetate* : être dans la fleur de l'âge)  
3. la jeunesse 4. le temps, l'époque  
atque, conj. : et, et aussi ; par ailleurs, voilà que  
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin* ; *coepere = coeperunt*) :  
commencer  
contra, *adv* : au contraire, en face  
cum, inv. : 1. *Préposition + abl.* = avec, contre 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque,  
comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque  
dum, conj. : 1. + *ind.* = pendant que, dans le même temps que, jusqu'à ce que (*attention :  
malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) 2. + *subj.* :  
pourvu que, le temps suffisant pour que  
e, ex + *abl* : hors de  
ego, me, mei, mihi, me: je, moi  
et, *conj.* : et, aussi  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir (*se habere* : se  
trouver, être), considérer comme  
hic, *adv.* : ici  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
igitur, conj. : donc  
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre

inquit : dit-il, dit-elle

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc. ) ; *au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément*

magnus, a, um : grand

meus, mea, meum : mon

nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni...

o, inv. : ô

ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie ; in ordine : successivement, à la file

par, aris : semblable, pareil ; + *inf.* : à égalité pour, de force égale pour

paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um + *inf.* : prêt à , préparé à, bien préparé, bien fourni)

per, *prép.* + *acc.* : à travers, par

possum, potes, posse, potui : pouvoir

-que : et

qui, quae, quod : *relatif* : qui ; *interr.* quel ? lequel ?

quis, quae, quid : qui ? quoi ? *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter 3. refert : il importe  
sub, *prép.* : + *Abl.* : sous

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a

tamen, adv. : cependant, mais

tu, tui : tu, te, toi

ubi, *adv.* : où; *conj.* quand

unus, a, um : un seul, un (in unum : en un seul lieu)

venio, is, ire, veni, ventum : venir

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

vir, viri, m. : homme (*par opp.* à mulier, femme ), mari ; mâle.

volo, vis, velle, volui : vouloir

### Fréquence 2 :

claudio, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer

contendo, is, ere, tendi, tentum : 1. tendre, aller vers 2. chercher à obtenir 3. affirmer 4.

comparer 5. faire effort 6. lutter, rivaliser

defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre, protéger (ab + abl. : de) ; soutenir

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de (a lacte depellere = a mamma depellere : sevrer ?)

domi, adv. : à la maison

forte, *adv.* : par hasard

huc, *adv.* : ici (*question* quo)

memini, isse, *impér.* memento : avoir à l'esprit, se souvenir

respondeo, es, ere, di, sum : répondre, répliquer

sacer, cra, crum : sacré (*le chêne est l'arbre de Jupiter, et est utilisé pour la divination, en particulier à Dodone, en Grèce*)

tener, era, erum : tendre, délicat, fragile, frêle

umbra, ae, f. : ombre

### Fréquence 3 :

bibo, is, ere, bibi, potum : boire

certainen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit, le duel, le concours  
cesso, as are : tarder, lambiner, se reposer, s'arrêter, s'interrompre, ne rien faire  
frigus, oris, n. : le froid, la froidure  
grex, gregis, m. : troupeau  
ripa, ae, f. : rive  
versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

**Fréquence 4 :**

ambo, ambae, o : les deux ensemble, tous les deux  
consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer  
ludus, i, m. : jeu, école  
salvus, a, um : en bonne santé, sain et sauf  
viridis, e : vert, verdoyant

**Ne pas apprendre :**

a(d)spicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir, apercevoir  
agnus, i, m. : agneau  
Alcippe, es (*acc grec Alcippen*) : Alcippe (*nom de femme*)  
alternus, a, um : qui alterne, alterné, qui répond, amébee, d'autrui  
Arcas, adis: l'Arcadien (*Arcadie, région de Grèce, paradis bucolique où sont cultivés musique et poésie champêtre*)  
argutus, a, um : expressif, parlant, sonore, harmonieux ; vif, ingénieux  
canto, as, are : chanter  
capella, ae, f. : chèvre, chevrette  
caper, apri, m. : le bouc  
compello, is, ere, puli, pulsum : pousser, pousser ensemble, rassembler  
Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)  
Daphnis, is, m (*acc. Daphnim*) : Daphnis (*nom de berger*)  
deerro, as, are (*le préfixe verbal de- marque la séparation*) : s'égarer, s'écarter, se fourvoyer, se perdre  
distentus, a, um : gonflé, plein  
examen, inis, n. : l'essaim  
floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de  
haedus, i, m : petit bouc, chevreau  
harundo, inis, f. : le roseau  
ilex, ilicis, f. : l'yeuse (*sorte de chêne*)  
juvencus, i, m. : le jeune taureau  
lac, lactis, n. : lait  
Meliboeus, ei, m : Mélibée (*nom de berger*)  
Mincius, ii, m : le Mincio (*rivière qui prend sa source près de Mantoue , et se jette dans le Pô*)  
Musa, ae, f. : Muse  
myrtus, i, m. : le myrte (*plante verte*)  
ocius, *adv.* : plus vite, plus rapidement ; rapidement, vite  
ovis, is, f. : brebis, mouton  
Phyllis, idis (*acc grec Phyllida*) : Phyllis (*nom de femme*)  
posthabeo, es, ere, ui, itum : placer en seconde ligne, estimer moins ... que, laisser en plan pour... (+ *abl*)  
praetexo, is, ere, texui, textum : border, garnir  
pratium, i, n. : pré  
quercus, us, f. : le chêne

requiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer

resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, bourdonner

serius, a, um : sérieux

siquid : quid *dans cette expression, est pris adverbialement* : si en quelque manière

Thyrsis, is ou idis, m(*acc grec Thyrsida*) : Thyrsis (*nom de berger*)

### **Traduction au plus près du texte :**

Virgile, *Bucolique 07*, v 1-20

#### **Entrée en matière : les circonstances du concours**

### **Meliboeus**

#### **Mélibée**

Forte sub arguta consederat ilice Daphnis,  
compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum,  
Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas,  
ambo florentes aetatibus, Arcades ambo,  
et cantare pares, et respondere parati. 5

Par hasard Daphnis était assis sous une yeuse sonore,  
Et Corydon et Thyrsis rassemblaient leurs troupeaux en un seul lieu,  
Thyrsis ses brebis, Corydon ses chèvres gonflées de lait,  
Tous deux dans la fleur de l'âge, tous deux Arcadiens,  
A égalité pour chanter, et prêts à donner la réplique.

Huc mihi, dum teneras defendo a frigore myrtos,  
vir gregis ipse caper deerraverat; atque ego Daphnim  
adspicio. Ille ubi me contra videt: "Ocius" inquit  
"huc ades, o Meliboee ! caper tibi salvus et haedi,  
et, siquid cessare potes, requiesce sub umbra. 10

Ici, en ce qui me concerne, pendant que je protégeais du froid les myrtes fragiles,  
Le mâle du troupeau, le bouc lui-même s'était égaré ; et moi, j'aperçois (aspicio)  
Daphnis. Lui, lorsqu'il me voit en face <de lui>, dit : « Vite,  
Viens ici, Mélibée, ton bouc est sain et sauf ainsi que les chevreaux,  
Et, si en quelque manière tu peux prendre du loisir, repose-toi à l'ombre.

Huc ipsi potum venient per prata juvenci;  
hic virides tenera praetexit harundine ripas  
Mincius, eque sacra resonant examina quercu."  
Quid facerem? Neque ego Alcippen, nec Phyllida habebam,  
depulsos a lacte domi quae clauderet agnos ; 15  
et certamen erat, Corydon cum Thyrdide, magnum.

Tes jeunes taureaux, d'eux-mêmes, viendront boire ici à travers prés ;  
Ici, le Mincio (Mincius) borde ses rives verdoyantes d'un fragile roseau,  
Et les essaims bourdonnent depuis le chêne consacré. »  
Que faire ? Moi, je n'avais ni Alcippe, ni Phyllis,  
Pour enfermer (*qui + subj*) à la maison les agneaux maintenus loin du lait (= à sevrer) ;  
Et il y avait un concours, Corydon contre Thyrsis, un grand concours.

Posthabui tamen illorum mea seria ludo.  
Alternis igitur contendere versibus ambo

coepere; alternos Musae meminisse volebant.  
Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.

20

Mais j'ai laissé en plan mes <occupations> sérieuses pour leur jeu.  
Donc, ils ont tous les deux commencé (coepere) à rivaliser <à coups de> vers ;  
Les Muses voulaient <qu'ils> improvisent (meminisse) tour à tour (alternos).  
Corydon <proposait> ceux-ci, Thyrsis, à la suite, proposait en retour ceux-là.

### Comparaison de traductions :

v 1-3

#### Traduction de la collection Nisard, 1850 :

Daphnis s'était assis par hasard sous le feuillage murmurant d'un chêne ; Corydon et Thyrsis avaient poussé vers lui leurs troupeaux rassemblés, Thyrsis ses brebis, Corydon ses chèvres aux mamelles traînantes

#### « Traduction » de Paul Valéry (1944)

Daphnis était assis sous un chêne sonore ;  
Thyrsis et Corydon confondaient leurs troupeaux ;  
Brebis de l'un ; chèvres de l'autre, de lait lourdes, (...)

v 12 :

#### Traduction de la collection Nisard, 1850 :

« ici le verdoyant Mincius est ceint de tendres roseaux , et les abeilles bourdonnent sous ce chêne sacré. »

#### « Traduction » de Paul Valéry (1944)

« Vois ce vert Mincius tout voilé de roseaux,  
Dans ce chêne sacré vibre un essaim d'abeilles. »

#### Traduction de Jean Paul Brisson, dans Virgile, son temps et le nôtre, Maspéro ed.

**1966** (p 65) :

Le Mincio couvre ses rives verdoyantes de frais roseaux (...)

v 17-20 :

#### Traduction de la collection Nisard, 1850 :

Cependant je laissai pour leurs jeux mes affaires sérieuses. Ils commencèrent donc à chanter tour à tour ; les Muses voulaient que tour à tour ils disent leurs vers. [20] Corydon chantait le premier, et Thyrsis répondait dans un ordre pareil.

#### « Traduction » de Paul Valéry (1944)

Ma foi, j'ai préféré leurs jeux à mes devoirs.  
Ils commencèrent donc à chanter tour à tour ;  
Et d'abord, Corydon ; puis, Thyrsis, en réponse.  
Les Muses désirent ces échanges de voix.